



**Apuntes
de
Escolar.com**

QUECHUA PARA MI AMIGO ROGER

Angelo Pariona Quispe
"El Cholo"

Perú - 2002

“El cholo” Angelo, como lo llamábamos en el colegio todos los del salón, es del departamento de Huancavelica, Provincia de Acobamba, Distrito de Paucara, y de la comunidad de Cherocruz, siguiendo la ola migratoria de los años 70, vino a Lima a muy temprana edad y ya no recuerda mucho de su ciudad natal, pero algo que si no se llevo el olvido es su lengua natal, el Quechua.

El siguiente diccionario de Quechua de la zona de Huancavelica, esta escrito por Angelo Pariona Quispe, Prematuro poeta y escritor, que sin ayuda alguna trata de hacer desde un submundo de la pobreza; obras, que a la verdad pura, es digno de admirarse, porque sin concluir sus estudios colegiales, ha sacado 1 poemarios que si bien no son supervenidos, son de reflexión social y filosófica, inigualables. Estos poemarios consistieron en fotocopias de una

impresión, que con un pequeño ahorrito de su oficio ambulante vendedor de revistas, lo saco y seguirá así publicándolos por su cuenta hasta que alguien se de cuenta de su talento y lo ayude a imprimir un libro completo de poesías.

Inclusive obsequio, uno de sus poemario a grandes personajes como: Beto Ortiz, Chantal (hija del presidente Toledo), Mario Poggi, El poeta de la calle, etc.

El diccionario saca desde un interior aquellas palabras que guarda con cariño de su tierra de Huancavelica, desde niño no olvida su lengua natal, pues para un viaje que yo realicé a la sierra norte de nuestro país, "el cholo" compuso estas palabras en Quechua. No tardo mas de 46 horas en hacerlo, y con franqueza dijo: "es tan basto el quechua, que este librito es una moneda de 10 céntimos, pero es una monedita de Oro de 10 céntimos".

Ya han pasado dos años, y en honor a nuestra amistad he decidido imprimir en forma gratuita parte de su cultura y de la cultura Peruana.

Agradecido a Dios por conocer a un gran amigo poeta, filosofo y escritor (autodidacta), publico parte de su obra, en forma gratuita, para que sea conocido internacionalmente.,
¡Y que sigan los éxitos cholo!

Tu gran amigo y hermano,

Roger Cocrane Martínez Pachas

Frases y palabras en Quechua y español escritas

con mucho cariño por:

Angelo Pariona Quispe “El cholo”

Para su mejor Amigo:

Roger Martínez Pachas

Deseando que sea de su agrado.

4 enero del 2000

Mensaje integro como consta en el cuaderno que hace mas de dos años me entrego y que conservo como tesoro.

Roger Cocrane Martínez Pachas

Introducción

Este pequeño diccionario consta en un primera parte de dos columnas, la primera es de las palabras en castellano y la segunda en quechua, aclarando que es la pronunciación en quechua en base al idioma castellano. Esta determinada para ser lo mas sencillo posible, sin complicaciones de ningún tipo.

En la segunda parte consta de Poemas traducidos a Quechua.

En la tercera parte, es un nuevo manuscrito que lo realizo en junio de 2002, con nuevas palabras, además de uno de los poemas que mas aprecio, que entrego a usted, a fin sea de su agrado.

Este pequeño libro esta sujeta a las variantes del quechua en todo el país, por lo tanto, no debe de ser tomado como un modelo de autenticidad del idioma quechua, ya que s un sencillo manual que pretender ayudar a comunicarse con nuestros hermanos de la serranía.

El Autor

PARTE I

Colores

Amarillo	<i>jello</i>
Blanco	<i>yurac</i>
Negro	<i>yana</i>
Rojo	<i>puka</i>

Números

Uno	<i>Uk</i>
Dos	<i>iskay</i>
Tres	<i>kimsa</i>
Cuatro	<i>tawa</i>
Cinco	<i>pichka</i>
Seis	<i>sojta</i>
Siete	<i>janchis</i>
Ocho	<i>pusajk</i>
Nueve	<i>isjon</i>
Diez	<i>chunka</i>

Animales

Buho	<i>tuku</i>
Cuy	<i>jowe</i>
Gallo	<i>wallpa</i>
Pájaro	<i>pichiusa</i>
Perro	<i>allico</i>
Pez	<i>challwa</i>
Pulga	<i>usa</i>
Ratón	<i>ucucha</i>
Vicuña	<i>luycho</i>

Verbos

Bailar	<i>tusuy</i>
Callar	<i>upallay</i>
Caminar	<i>puriy</i>
Cantar	<i>takiy</i>
Comer	<i>micoy</i>
Escribir	<i>jelljay</i>
Hablar	<i>rimay</i>
Jugar	<i>pucllay</i>
Mirar	<i>jaway</i>
Reír	<i>asiy</i>
Sentarse	<i>tiay</i>
Soplar	<i>pukuy</i>
Tomar	<i>upiyay</i>
Trabajar	<i>llamcay</i>

El cuerpo humano

Barriga	<i>huicsa</i>
Brazo	<i>rikra</i>
Cabello	<i>chukcha</i>
Cabeza	<i>uma</i>
Codo	<i>kuchus</i>
Costilla	<i>wajta tullu</i>
Cuello	<i>kunka</i>
Cuerpo	<i>vacu</i>
Dedos	<i>rucana</i>
Espalda	<i>wasá</i>
Hombre	<i>jari</i>
Mano	<i>maki</i>
Ombiligo	<i>pupu</i>
Pantorrilla	<i>chupa</i>
Pecho	<i>jasjo</i>
Pene	<i>ullu</i>
Pie	<i>chaqui</i>
Piernas	<i>chancas</i>
Recto	<i>otoki</i>
Rodilla	<i>mojo</i>

Rostro

*uya*Partes del Rostro

Boca	<i>simi</i>
Cejas	<i>urkukechipra</i>
Diente	<i>kiru</i>
Frente	<i>urku</i>
Labio	<i>wirpa</i>
Lengua	<i>jallu</i>
Nariz	<i>sinjja</i>
Ojo	<i>ñawi</i>
Orejas	<i>rinri</i>
Pestañas	<i>kechipra</i>
Quijada	<i>kakichu</i>
Rostro	<i>uya</i>

Interjecciones

¡Atiende!	Huy
¡Ay Dios mío!	Achallau
¡Ay que será!	Acháchau
¡Caramba!	Aray
¡Cochino!	Atatay
¡Como duele!	Achakallay
¡Espléndido!	Achalah
¡Hace frío!	Alala
¡Horrible!	Atata
¡Mucho frío!	Alalau
¡Muy bien!	Kussa
¡Oh que bueno!	Achala
¡Que alegría!	Hayayay
¡Que amargo!	Akkh
¡Que gracioso!	Achalau
¡Que miedo!	Atakau
¡Que temor!	Achachauy

¡Quejido!	Ayayáy
¡Silencio!	Chin
¡Tan gracioso!	Añañau
¡Tanto me duele!	Ananay
¡Vamos!	Hacu

Familia

Padre	tayta
Madre	mama
Hijo del varón	churi
Hijo de la mujer	huahua
Hijo o hija	usinc
Hermana (entre mujeres)	ñaña
Hermano de la mujer	pani
Hermano y hermana	pinituri
Abuelo	apucha
Abuela	hatucha
Nieto	kari huillca
Nieta	warmi huillca
Tío	kk'aka
Tía	ipa
Primo o prima	kkayri
Yerno	masa
Nuera	llumchuy
Viudo o viuda	igma igmatucuny

Etapas del desarrollo Humano

Bebe	wawa
Púber	warma
Joven de 10 – 15 años	kakko
Muchacha 12-18 años	pasña
Muchacho soltero	makkta
Joven	wayna
Señorita	sipas
Mujer	warmi
Varón	kjari

Vieja	paya
Viejo	machu

Órganos Principales

Corazón	sonqoo
Vejiga	yspaypuru
Hígado	kiswan
Riñón	rurun
Piel	kkara

Vestidos

Sobrero	rokko
Manta de mujer casada	anaku
Manta de soltera	lliclla
Falda	aksu
Pantalón	wara
Camisa	unku
Poncho	punchu
Gorro	chullu
Sandalia	chapla
Cinturón	chumpi

La Naturaleza

Agua	yacu
Árbol	sacha
Arena	acco
Cerro	orcco
Cordillera	wayllay
Laguna	ccocho
Llanura	pampa
Manantial	pukio
Mar	mamaccocha
Piedra	rumi
Playa	ccocho

Precipicio	wuayco
Río	mayu
Roca	kakka
Selva	yunka

Fenómenos Naturales

Arco iris	chirapa
Garúa	yphu
Granizada	chikchi
Lluvia	para
Nevada con viento fuerte	chañahllu
Nieve	ritti
Nube	puyu
Rayo	llipya
Sombra	llantu
Terremoto	pachakuyuy
Trueno	tunruruy
Viento	huayra

Estaciones

Calor	rupay
Estación lluviosa	paray mita
Frío	chiri
Invierno	kasay mita
Medio frío	chiri chiri
Otoño	wakaymita
Primavera	paukkarwaray
Verano	pokkoy

Meses del Año

Febrero	hatun pokkoy
Abril	ariwak
Mayo	amuray
Junio	chayawarki
Julio	antasitua

Agosto	kkapaksitua
Setiembre	situwaki
Octubre	kantaray
Noviembre	ayarmaka
Diciembre	raymi

Días de la semana

Lunes	killaka
Martes	atichau
Miércoles	kkoylurchau
Jueves	killachau
Viernes	chaskachau
Sábado	kuychichau
Domingo	intichau

Estados del Animo

Alegre de rostro	aciñawi
Alegre	kussi
Amor	kuyay
Cansancio	pisipay
Desear	munay
Dolor	nanay
Dudar	papuycachani
Enojo	piñacuy
Llorar	hauccay
Llorón	hauccay churu
Miedo	manchay
Pánico	kaccha
Pereza	kella
Suspirar	llakipakuy
Tener celos	tumpapayay
Tristeza	llaki

Alimentos

Comer	micuy
-------	-------

Maíz	sara
Calabaza	lakawiti
Mazamorra	api
Ají	uchu
Piña	achupalla
Sal	cachi
Carne	aycha
Camote	apichu
Miel	miski
Chicha	acka
Quinoa hervida	peske
Pan	tanta
Queso	massara
Mote	motty
Papa	papa
Leche	wilal
Yuca	rumu

Cocina

Silla	tiana
Olla	manca
Cuchara	visilla
Cuchillo	cuchuna
Comida	micuna
Cena	tuta micuy
Plato	chuwa
Batan	maray
Leña	yanta
Plato sopero	puku
Olla grande	kkuchi
Vaso	wirki

Oficios

Barrendero	pichapacuc
Cantante	taquipacuc
Cocinero	waykuk

Enfermero	okochil
Espiritista	pakko
Hechicero	achicamayock
Militar	wallawisa
Niñera	mitan
Panadero	tantayuc
Pastor	michik
Peluquero	chukkcharutuc
Peón	natakkj
Pescador	challwwapij
Pintor	llinpill
Sabio	amauta
Sacerdote	willakumuc
Sastre	siramkamayock
Sepulturero	pankpack
Sirviente	kkjarack

Implementos del Hogar

Almohada	sanwhua
Cama	puñuna
Casa	wassi
Cuna	tinkana
Frazada	kkjatakuna
Pared	pircka
Puerta	punku
Sueño	puñuy
Techo	hjatta
Ventana	wassi toku

Ciudades del Perú

(En este caso se describe el significado en castellano de algunas ciudades del Perú)

Ancash	Azul
Arequipa	si quedaos
Ayaviri	el muerto gordo
Cajatambo	tambo de hielo

Canchis	incendiario
Canta	pizarra
Caraveli	delantal de cuero
Chepen	quebrantamiento
Chicama	cardo fuerte
Chucuito	bolsa de oro

Palabras según el orcen alfabético

Ají	uchu
Alegre	kussi
Corazón	soncco
Encuentro	tinkuy
Escoba	pichana
Florecer	tikay
Gorro	chulu
Hendidura	waka
Hermano	wayqui
Hoja	rhapi
Huella	yupi
Maíz	sara
Mano	mano
Mirar	qhaway
Mudo	luli
Nube	puyu
Nudo	kipu
Oreja	rinki
Paja	ichu
Peine	ñaqcha
Pez	challwa
Plato	hanqara
Polilla	thuta
Rastrojar	chhallay
Ropa	pacha
Sapo	hampatu
Transparente	llika
Zorro	Atoq

PARTE II

Poemas

Titulo: Gorrión Hechicero

Layca Pichitanka

Gorrión hechicero

Layca Pichitanka

Deseando que

Imata munaspan

De la cima de mi casa

Wasi pataymanta

Me chirrías

Chikipayawanki

Ruequita, ruequita

Phuskita phuskita

Palomita blanca

Yurac urpisitu

Por que no mas

Imallamantam

Me chirrías

Chikipayawanki

Nidito de oro

Qori qesita

Tal vez destinado

Noqapaq niscachus

Para mi

Ñoqapaq rurasqa

Nidito de plata

Qolqe qesita

///...

...///

Hecho para mi Ñoqapaq rurasqa
Sobre paja extendida Ichnu mastaypi
Llorando estoy Sapay waqashani
En medio de mi pesar Suyasqallaypi
Atrapome la noche Tutayachicuni
El día de mañana Paqarin puchaymi
En el pueblo nos encontraremos
 Llaqtapi tinkusun
Te he de comprar Rantirqapusqayki
Pollera amarilla. Quellu pullerata

Autor: Inocencio Mamani – Poeta Puneño

Titulo: Acuérdate

Yuyariy

¿Dónde esta La que alegre el año pasado bailaba
Maytaq Qayna wata sisaqri kunan wata aianchu?

Este año esta bailando
ruanq Ilaqtanpi

Otros

waquintak

En el seno de la tierra

h-allqaq sunqunpi

Por sabandijas carcomido

millay kuruq uksisqan

Otros

waquintak

En pueblos ajenos

runaq Ilaqtanpi

Por negras penas

yana Ilaqiq

Abatidos

Piqt-usqan

Autor: Anónimo

Titulo: Alégrate

Kusikuy

El sol había salido

Intis llusqsimusqa

La luna había salido

Killas llupsimusqa

A estos amantes

Kay munanakuqta

Los separare diciendo:

Taqarisaq nisppa

El sol acaso es mi padre

Intiri taytaychus

La luna acaso es mi madre

Killari mamaychus

¿Para que de mi amada

Pi munasqaymanta

Separarme pueda?

Taqaqanawanpaqri

Aun siendo mi padre

Taytayña kaspapas

Siendo aun mi padre

Mamayka kaspapas

No podrá jamás

Mana atinmanchu

Separarme de ella

Taqariwaytaqa

Autor: Anónimo

Titulo: Quinualito

Qin̄walito

Quinualito dela pampa
Jupha yapu pampa
Llena mis trojes
Pirwanakaj phuqantma
Cebadal de la quebrada
Kuynakan siwar yapu
Ponle cuerpo a mi pan
Tantar jañchichma
Hizaño de la fontana
Phuju pat isan yapu
Dame agua a beber
Arumant thayach churita
Lluvia de los cerros
Chaka qullu jallu
Dame tu agua para beberla
Umaw umasiñatak churita
Apus de la apachetas
Apachi qullan awkinaka
No se olviden de mi
Jan qunaqpjjistati
Apuqullana padre eterno
Apu qullan suma awki
Conviérteme en ave.
Jamach ir tuktayita.

Autor: Anónimo

PARTE Iii

Escrito con mucho cariño para mi mejor amigo de la infancia:
Roger Martínez Pachas, esperando que este humilde diccionario de
quechua le sea de mucha utilidad.

Lima 27 de Junio del 2002

Mensaje integro como consta en unas hojas me entrego y que
conservo como tesoro.

Roger Cochrane Martínez Pachas

Diccionario de Quechua

Agua	yacu
Aji	uchu
Amar	cuyay
Amarillo	jello
Ano	siqui

Arrodillarsen	junjuracuy
Bailar	tusuy
Barba	sapra
Barriga	huicsa
Besar	muchay
Blanco	yurac
Boca	simi
Botar	chujay
Cabello	chuc-cha
Cabeza	uma
Cachetada	lapu
Calentar	rupachiy
Calentar	rupachiy
Callar	upalllay
Caminar	puriy
Canción	taqui
Cara	uya
Ceja	jichipra
Cocina	tullpa
Comer	micuy
Corazon	sonjo
Cortadora	rutuna
Cuello	cunca
Cuy	johui
Despertar	ric-chay
Dia	punchau
Dormir	puñuy
Empujar	tanjay
Enfriar	chirichiy
Escribir	jelljay
Escuela	yachay-huasi
Escupir	tojay
Espalda	huasa
Freir	tijtiy
Frio	chiri
Gallina	huallpa
Golpear	majay
Grasa	huira

Gritar	japariy
Hablar	rimay
Hueso	tullu
Intestino	chunchul
Jalar	chutay
Ladrón	sua
Lengua	jallu
Llorar	huajay
Lluvia	para
Luna	quilla
Maestro	amauta
Mano	maqui
Mentiroso	llulla
Mirar	jahuay
Moledora	tacacu
Morir	huañuy
Nariz	sinja
Negro	llana
Noche	tuta
Nube	puyu
Ocioso	jella
Oído	rinri
Ojo	ñahui
Olla	manca
Pajaro	pichiusa
Pararse	sayay
Patada	aytay
Pedir	mañay
Pez	challhua
Pie	chaqui
Piedra	rumi
Piel	jara
Pierna	ancu
Polvo	uch-pa
Puñete	sicu
Quena	pincullo
Raton	ucucha
Rayo	runtus

Recordar	yuyay
Regresar	cutiy
Reir	asiy
Retirarse	pasacuy
Rodilla	mojo
Rojo	puca
Romper	paquiy
Sal	cachi
Sol	inti
Tambor	tinya
Tierra	allpa
Tocar	Apiy
Venado	taruca
Viento	huayra
Vizcacha	añaz
Zorro	atot
Zorzal	acacllu

LA MISERIA DE LOS POBRES

Oh padre celestial; dejadme llorar, dejadme llorar
por lo pobres olvidados.

Entre mis penosas lagrimas podrá venir mis tristes y
melancólicos versos.

¡ Dejadme clamar por los pobres y oprimidos!

¡ Dejadme clamar por aquellos huérfanos de pan!

¡ Dejadme clamar por los tristes y desventurados!

¡ Dejádme clamar por los aquellos mendigos!
¡ Dejádme clamar por los humildes!
¡ Dejádme clamar por los prisioneros y angustiados!
Quiero ser el consuelo de todos los oprimidos.
Quiero ser el consuelo de todos los indefensos.
Quiero ser el consuelo de todos los mendigos.
Quiero ser el consuelo de todos los hambrientos.
Quiero ser el alivio de los tristes y ser el tirano de los
malvados.
Voy a gritar por todos los pobres,
Por qué al pobre lo desprecian.
Por qué al pobre lo humillan.
Por qué al pobre lo castigan.
Por qué al pobre lo escupen.
Por qué al pobre lo maldicen.
Por qué al pobre lo pellizcan.
Mientras al pobre, el mendigo y el campesino
lloran de hambre y miseria nunca podré
callar mientras los tiranos gocen, nunca podré
vivir feliz.
Siempre estaré gritando para decirles:
Del pobre que llora.
Decirles del mendigo que sufre.
Decirles del campesino que labra con tantas
lágrimas,
no me arrepiento de aclarar que yo soy uno
de ellos.

Autor: Angelo Pariona Quispe. Lima, 1988

Aquellas personas que deseen comunicarse con el joven poeta y escritor *Angelo Pariona Quispe "El Cholo"* pueden llamar a los teléfonos en Lima - Perú: 936-9220 y 910-3059

O por Correo Electrónico con su amigo y hermano:

Roger Martinez a: rogercmp@yahoo.com

Existen muchos
talentos en la
tierra, pero no
existen las manos
que nos ayuden a
descubrirlos,
descubre un talento
y hazlo lucir, y asi,
deslumbrara tu
Pais.

Martinez, R.

INDICE

<u>PARTE I</u>	7
<u>COLORES</u>	8
<u>NÚMEROS</u>	8
<u>ANIMALES</u>	8
<u>VERBOS</u>	8
<u>EL CUERPO HUMANO</u>	9
<u>PARTES DEL ROSTRO</u>	10
<u>INTERJECCIONES</u>	10
<u>FAMILIA</u>	11
<u>ETAPAS DEL DESARROLLO HUMANO</u>	11
<u>ÓRGANOS PRINCIPALES</u>	12
<u>VESTIDOS</u>	12

<u>LA NATURALEZA</u>	12
<u>FENÓMENOS NATURALES</u>	13
<u>ESTACIONES</u>	13
<u>MESES DEL AÑO</u>	13
<u>DÍAS DE LA SEMANA</u>	14
<u>ESTADOS DEL ANIMO</u>	14
<u>ALIMENTOS</u>	14
<u>COCINA</u>	15
<u>OFICIOS</u>	15
<u>IMPLEMENTOS DEL HOGAR</u>	16
<u>CIUDADES DEL PERÚ</u>	16
<u>PALABRAS SEGÚN EL ORCEN ALFABÉTICO</u>	17
<u>PARTE II</u>	18
<u>POEMAS</u>	19

<u>PARTE III</u>	24
<u>DICCIONARIO DE QUECHUA</u>	25
<u>LA MISERIA DE LOS POBRES</u>	28

Se termino de Escribir el 29 de junio de 2002
En Surco, Lima - Perú

Ejemplar único.